

ミサ通常文 対訳

キリエ (Kyrie)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

主よ、憐れみたまえ。
キリストよ、憐れみたまえ。
主よ、憐れみたまえ。

グローリア (Gloria)

Gloria in excelsis Deo.
Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te. Benedicimus te.
Adoramus te. Glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.
Domine deus, rex coelestis,
deus pater omnipotens.
Domine fili unigenite, Jesu Christe.
Domine deus, agnus dei, filius patris.
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
Tu solus dominus.
Tu solus altissimus,
Jesu Christe.
Cum Sancto spiritu,
in gloria dei patris, Amen.

天には神に栄光あれ。
地には善意の人々に平和あれ。
我々はあなたを称賛し、祝福し
拝み、崇めます。
我々はあなたに感謝します、
あなたのたいなる栄光の故に。
主なる神よ、天の王よ、
全能の父なる神よ。
神の一人子である主、イエス・キリストよ、
主なる神よ、神の子羊よ、父の御子よ。
世の罪を取り除き給う方よ、
我々を憐れみ給え。
世の罪を取り除き給う方よ、
我々の願いを聞き入れ給え。
父の右に座し給う方よ、
我々を憐れみ給え。
なぜなら、あなただけが聖だからです。
あなただけが主だからです。
あなただけが至高だからです。
イエス・キリストよ。
聖霊とともに、
父なる神の栄光のうちに。アーメン。

クレド (Credo)

Credo in unum deum,
patrem omnipotentem.
Factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium,
Et in unum dominum,
Jesum Christum filium dei unigenitum.
Et ex patre natum ante omnia saecula.
Deum de deo, lumen de lumine,
deum verum de deo vero.
Genitum, non factum,
consubstantiali patri:
per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines,
et propter nostram salutem
descendit de coelis.
Et incarnatus est de spiritu sancto
ex Maria virgine: et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pilato:
passus, et sepultus est.

私は信じます、唯一の神を、
全能の父を。
天と地を創造された方を、
見える物全てと見えない物を(創造された)。
私は信じます、唯一の主を、
神の一人子イエス・キリストを。
全世界に先立って父から生まれた方を。
神からの神を、光からの光を、
まことの神からのまことの神を。
創られたのではなく生まれた、
父と一体である方を。
その方によって全ては創られました。
その方は、我々人々のために、
そして我々の救いのために、
天から降り来られました。
聖霊によって肉体を与えられ、
処女マリアから(生まれ)、人と成られました。
さらにまた、我々のために十字架につけられ、
総督ポンティオ・ピラトの時に
受難し、そして葬られました。

Et resurrexit tertia die,
secundum scripturas.
Et ascendit in coelum:
sedet ad dexteram patris.※
Et iterum venturus est cum gloria
judicare vivos et mortuos:
cujus regni non erit finis.
Et in spiritum sanctum
dominum, et vivificantem:
qui ex patre, filioque procedit.
Qui cum patre,
et filio simul adoratur, et conglorificatur:
qui locutus est per prophetas.
Et unam, sanctam, catholicam
et apostolicam ecclesiam.
Confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum.
Et exspecto resurrectionem mortuorum.
Et vitam venturi saeculi. Amen.

そして3日目に復活されました、
聖書の記述通りに。
そして天に昇って行きました。
父の右に座し給います。
そして再び、栄光と共に来られるでしょう、
生ける者と死せる者を裁きに。
その方の御国に、終末は無いでしょう。
私は聖霊を信じます。
主にして、生気を与える所の(聖霊を)。
(聖霊は)父と子から出ずる。
(聖霊は)父と共に、
また同時に子と共に拝まれ、讃えられる。
(聖霊は)預言者たちを通じて語りました。
私は信じます。唯一の、聖なる、普遍の
使徒継承の教会を。
私は唯一の洗礼を承認します、
罪の許しのための(洗礼を)。
そして私は待ち望みます。死者の復活と、
来世の生命を。アーメン。

※バツハ「口短調ミサ」では「ad dexteram Dei patris (父なる神の右に)」

サンクトゥス (Sanctus)

Sanctus, sanctus, sanctus,
dominus deus sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.※
Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in nomine domini.
Hosanna in excelsis.

聖なるかな、聖なるかな、聖なるかな、
万軍の主なる神よ。
天と地は、あなたの栄光で満ちています。
天の高きところに、ホサナ。
主の名のもとに来たる人は祝福されよ。
天の高きところに、ホサナ。

※バツハ「口短調ミサ」では「gloria ejus (彼の栄光)」

アニウス・デイ (Agnus Dei)

Agnus dei, qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Agnus dei, qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Agnus dei, qui tollis peccata mundi
dona nobis pacem.

世の罪を取り除き給う神の子羊よ、
我々を憐れみ給え。
世の罪を取り除き給う神の子羊よ、
我々を憐れみ給え。
世の罪を取り除き給う神の子羊よ、
我々に平和を与え給え。

※レクイエムでは

miserere nobis → dona eis requiem (彼らに平安を与え給え)
dona nobis pacem → dona eis requiem sempiternam (永遠の平安を)

©Kenichi Yamagishi